

中国传媒大学  
学位授权点建设年度报告  
(2021年)

名称：                     翻译                    

代码：                     0551                    

2022年5月26日

# 翻译学位授权点建设年度报告

## (2021年)

### 一、学位授权点基本情况

#### (一) 培养目标

作为“中国广播电视及传媒人才摇篮”，中国传媒大学致力于培养党和国家所需要的、能够应对未来媒体挑战、驰骋于国际舞台的卓越传媒翻译人才。紧扣学校一流学科和传媒特色，顺应社会从“翻译通才”向“翻译专才”需求的转变，本专业重点培养面向国内外影视译制市场、海内外媒体，精通两国语言、文化及传媒等领域知识，具有传媒特色的高层次应用型口笔译专门人才，以服务国家“中国文化走出去”战略需求，为推进国际传播能力建设，讲好中国故事提供人才支撑。

#### (二) 培养方向与特色

本学位点下设两个方向，英语笔译和日语口译。培养特色如下：

##### 1. 立足传媒需求，量身打造翻译专才

主动对接传媒需求，探索在语言服务行业化背景下创新型人才培养途径，打造具有传媒思维的高规格应用型翻译专才。

##### 2. 整合内外资源，人才共享共促发展

挖掘校内外人才资源，整合校内“教学-研究-实践”三栖型教师与业界“双语-技术-经验”三栖型人才，组建专业学位导师组，实现人才共享。

##### 3. 实现校企合作，构建研发孵化平台

与中央广播电视总台、中影集团等单位设立基地，为学生搭

建平台，实现翻译实践常态化，满足社会发展需要。

专业学位授权点专业方向情况表

专业方向	方向简介
英语笔译	英语笔译方向MTI专业硕士，依托我校翻译专业学科力量，教学中注重笔译理论学习，同时强化影视翻译和新闻翻译笔译实践训练，培养基本功扎实，能够胜任各级别传媒领域的影视翻译、新闻翻译高级人材。
日语口译	日语口译方向MTI专业硕士，依托我校日语专业学科力量，日常教学注重翻译理论学习同时，强化各类型口笔译训练，培养基本功扎实，通晓国际规则，活跃在传媒各领域的优秀日语口译人材。

## 二、人才培养

### （一）党建与思政教育工作情况

学院紧紧围绕立德树人根本任务，深入推进“三全育人”综合改革。一是注重发挥党建引领，持续加强学科专业建设。深入推进基层党组织建设，教工支部建在系上，统筹推进党建与业务工作同谋划同部署，以“加热中温，导热下凉”工作法持续规范化开展学院及系两级党组织建设，引导教师牢记教书育人初心使命。二是严格落实意识形态责任制，强化价值引领。坚持把意识形态工作纳入党建工作重要内容，师德师风建设、教材建设、课堂意识形态阵地建设高标准严要求。三是持续深化课程思政改革，把外语专业特色与思想政治教育有机结合起来，将思政教育融入传媒教育课堂。聚焦时事政治和文化类主题，以听说读写译的不同方式将思政教育元素融入课程中。四是广泛开展社会实践活动，组织学生积极参加“互联网+”大学生创新创业大赛，充分利用校内外社会实践平台引导学生主动融入社会实践，全面提升专业素养和综合能力。

### （二）导师责任落实情况

1. 坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，模范践行社会主义核心价值观，强化导师对研究生的思想政治教育。导师有责任引导研究生树立正确的世界观、人生观、价值观，增强使命感、责任感，既做学业导师又做人生导师。

2. 坚持立德树人根本任务，加强导师人文关怀。导师随时关注研究生学业、就业压力和心理健康，实行每月导师与研究生定期交流制度，建立良好的师生互动机制。

3. 施行导师竞争上岗、动态管理。加强导师考评，形成规范合理、进退有序的导师动态调整机制。

4. 强化导师岗位意识，评聘德才兼备的教师为导师。

### （三）研究生课程开设情况

2021年本专业共开设研究生课程24门，包括文学翻译、中国语言文化、新闻翻译、影视翻译、传媒笔译、口译理论与技巧、笔译理论与技巧等。在教学过程中，各门课程积极探索将思政元素融入教学过程，重点课程内容及开展课程思政情况如下：

序号	课程名称	课程内容与特色及开展课程思政情况
1	文学翻译	课程将翻译理论、翻译美学、当代文艺理论、解构主义等理论融入各章节，同时兼顾经典案例分析，认识文学翻译行为的本质，通过大量的翻译实践，培养学生对各种文学文本的欣赏和翻译能力。 本课程始终以培养学生积极、正向的思维为导向，引导学生在学习中吸收英美文学的精髓，同时认真学习中文经典翻译，在提高翻译能力的同时，积极将中国经典向外推介。

2	新闻翻译	<p>课程分为“新闻翻译理论和新闻翻译实践”两个部分。前者是对新闻翻译相关理论的阐释，后者是本课程的重点，重点讨论了从词汇到篇章每一个层次的翻译转换问题，特别涉及新闻标题、导语和主体的翻译。对于涉华新闻，会融入思政内容，培养学生用正确的新闻观看待外媒的新闻内容，及相关的编译策略。</p>
3	笔译理论与技巧	<p>教学设计分为“英译汉笔译理论与技巧”和“汉译英笔译理论与技巧”两部分。以当今社会中西方著名翻译理论学习为指导，学习英汉笔译过程中需要掌握的基本理论、策略、方法及技巧。教学特色为精讲理论、突出实践，课上讲解与课下实践并重。课程中融入每年政府工作报告和国家大政方针等中国特色话语翻译，加强课程思政元素，教书育人有机结合。</p>
4	翻译概论	<p>本课程主要介绍中外翻译史、翻译理论、当代中国翻译与研究，探讨翻译的基本思想和基本问题，引导学生了解当代中西方翻译研究的成果，了解当代中国的翻译实践，提高翻译理论素养。教学中引入当代中国传媒语言问题，加强中译外研究，加强中国特色话语翻译研究，积极引入思政教育内容，研究讲好中国故事翻译研究，达到教书育人之目的。</p>
5	影视翻译	<p>本课程重点介绍英语、汉语影视剧对白的语言特征和艺术品质，研究和认识英汉影视剧翻译的基本原则、策略、手段和方法以及语言转换、文化互动的艺术特征，培养学生进行影视剧翻译的基本技能，提高英汉语言的理解能力和表达能力，提高文学修养以及语言艺术修养，培养跨文化思维意识，课堂教学环节和实践环节积极引入思政教育内容，培养讲好中国故事的意识、培养塑造中国形象思维文化及语言表达能力。</p>
6	口译理论与技巧 (日语)	<p>通过理论讲述、分析及实际翻译操作，着重培养学生听解与概述能力、笔记能力、短期记忆能力等能力。始终持着教育学生爱党爱国的政治理念，要求学生在学习和实践中站稳立场，对国外政客及外媒反华和中伤我国时，勇于站出来抵制和回击。</p>

7	翻译概论（日语）	本课程系统梳理翻译的概念、过程、意义、主体、影响因素、作用、评价等，促进学生全面认识、理解翻译，对翻译所涉及的基本理论有所了解，进而对翻译的本质等问题产生全面、系统和深刻的认识，树立正确的翻译观，提高翻译技能，以更好地从事翻译工作。在授课中，引导学生正确认识翻译工作在党和国家外交和民间国际交流层面的重要意义，确立献身我党革命事业的奋斗目标。
8	传媒笔译	本课程讲述传媒文本翻译的概念及特性，同时选取中日新闻、纪录片、影视剧等传媒领域多见的文本为笔译素材，鼓励学生采用合作学习的方式，协作完成相关的翻译实践任务。通过对“一带一路”主题纪录片《共筑未来》、扶贫纪录片《我们的脱贫故事》、电影《金刚川》等近10部作品的外译实践，促进了学生对我国历史及现状的理解，增强了学生的文化自信与家国情怀，起到良好的课程思政作用。

#### （四）人才培养质量保证情况

1. **质量监控全程化。**实现从生源质量、培养质量、学位论文质量、毕业发展及导师尽责等各方面贯通的培养体系质量监控模式。

2. **论文审查严格化。**联合相关部门出台《研究生学位论文抽检办法》等文件，通过教育部论文送审平台进行研究生学位论文抽检，加大追责力度；召开培养质量警示大会，强化师生质量意识。

3. **质量反馈信息化。**强化质量信息利用的有效性和“监督力”，在专业结构调整、课程体系优化、部门及个人考核、领导干部职务考核与晋升、教师职称晋升及评奖等方面应用质量信息，形成“质量考察一票否决”机制。

#### （五）招生和就业

##### 1. 招生情况

截止到2021年12月31日，翻译专业在校生总人数为79人。

2021年，本学位点的翻译专业共招生46人。

序号	专业	攻读方式	招生人数	本科推免人数	普通招考人数
1	英语笔译	全日制硕士	32	4	28
2	日语口译	全日制硕士	14	7	7
合计			46	11	35

## 2. 学历与学位授予情况

2021年度，本学位点共有19位同学毕业，并全部获得翻译硕士学位。

序号	专业	毕业人数	学位授予人数
1	英语笔译	19	19
合计		19	19

## 3. 毕业生签约单位类型分布

单位类别	年度	党政机关	高等教育单位	中初等教育单位	科研设计单位	医疗卫生单位	其他事业单位	国有企业	民营企业	三资企业	部队	自主创业	升学	其他
全日制硕士	2021	0	1	1	0	0	0	2	0	0	0	0	1	13

## 三、师资队伍

### （一）师德师风建设情况

强化师德师风建设是专业师资队伍建设的重要一环。我们以习近平新时代中国特色社会主义思想武装教师的头脑，学懂弄通做实习近平总书记关于教育的重要论述特别是关于教师队伍建设的重要论述，不断提高广大教师思想政治素质和理论素养。通过重点学习《师德优秀典型案例》《新时代师德规范》《违反教师职业行为十项准则典型案例》，着力打造忠诚、干净、担当的教

师资队伍。通过党史学习教育活动的系统学习，引导教师做“四有”好老师、“四个引路人”，争做“大先生”。

## （二）专任教师队伍建设情况

按照2021年传媒大学人才引进考核工作方案，本专业本着提升学科影响力，扎根“一流学科建设”为原则，通过公开招聘，新入职教师1人，澳门大学外国语言文学博士研究生学历。新入职教师按照学校安排，积极参加“教师教学创新能力专题系列培训”和“新教师入职培训”。

## 四、科学研究

2021年度，学院获得国家社科基金一般项目1项；国家社科基金中华学术外译项目2项；中央直属机构、各部委年度规划类研究项目1项；其它国家人才奖励（支持）计划中支持的研究项目1项；纵向其他项目1项；横向项目14项；校级科研项目8项。学院立项经费共计720.65万元。发表论文49篇，其中CSSCI核心期刊论文7篇；核心报刊《光明日报》发表论文1篇。出版专著7部；编著3部；译著10部；教材11部。发表研究报告15部。参加国内外学术会议54次。

## 五、国际交流

2021年，本学科继续拓宽国际化发展的道路，拓展与更多的国外高水平大学合作交流，完善多元化的人才培养体系。目前，本学科在编校聘外籍专家共4名，与罗兰大学、荷兰格罗宁根大学等17所境外高校签订了框架协议。受全球疫情影响，本年度无学生进行海外学习交流。截止到2021年12月31日，在读国际留学生17人，其中国际硕/博士生13人，国际本科生4人。2021年共有4



名教师和1名研究生以线上的方式参加了国际会议8次，包括第9届Media for all 国际会议，“历史上中国与欧亚的世界性”线上国际学术会议，第13届语言与媒介国际会议，第十九届亚洲英语教师协会（Asia TEFL）国际会议等。

## 六、社会服务

2021年,对接国家社会需求,以服务国家国际传播能力建设和区域国别精准外宣为重点,开展社会服务。发表研究报告14篇,其中地市级或司局级单位采纳报告11篇,国家级、省部级单位采纳报告3篇,咨政服务能力不断凸显,承接国家重要外译任务,完成生态环境部委托的联合国生物多样性大会(COP15)中国馆外译项目和线上展视听传播外译任务。